

N° 83  
JUILLET  
AOUT  
2025



# Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



[www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)

34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47

[association@creteterrederencontres.info](mailto:association@creteterrederencontres.info)

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
D. COURVOISIER  
G. COURVOISIER  
C. DAVID  
D. FOQUET  
J.M. FOQUET

**Maquette :**  
J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**  
Ch. CHAZEAU

**SOMMAIRE**

- Edito: La Crète en mutation dans un monde en crise p.1
- Dédale le crétois p.3
- Le savon dans l'histoire et en Crète p.6
- Zákros Zakros p. 9
- Ο ήλιος, le soleil p.11
- La femme crétoise à l'époque romaine et byzantine (suite) p.13
- Brèves de Crète et d'ailleurs p.17
- Le petit navigateur p. 18
- Activités de l'association p 19



## La Crète en mutation dans un monde en crise.

En dépit d'événements climatiques locaux d'une rare violence, un printemps plus doux que ceux des dernières années aurait pu raviver un soupçon d'optimisme, mais en cette période incertaine, rien n'est vraiment simple. Le temps passe et les situations demeurent figées voire même se dégradent, les conflits se durcissent, les peuples souffrent, les morts s'accumulent et les espoirs de règlement s'éteignent plus vite que ne naissent les initiatives de paix. Dans un contexte où la situation géopolitique se tend, verrons-nous le bout du tunnel?

En Grèce s'enchaînent les années record d'affluence touristique et, comme chaque année, le printemps est le mois des prospectives. Le pays aimerait bien bénéficier des estimations de l'Organisation Mondiale du Tourisme qui prévoit une progression de 3 à 5% en 2025. Il est néanmoins délicat d'établir des prévisions pertinentes et précises pour un pays en particulier. En effet certains paramètres sont contradictoires, ainsi le fort potentiel de croissance touristique de la Grèce réside actuellement hors Europe, un vivier prometteur, mais particulièrement sensible aux soubresauts de l'actualité internationale et aux effets d'annonce de sanctions financières prises à l'emporte pièce altérant davantage un paysage économique

## Η Κρήτη μεταβαλλόμενη εν μέσω ενός κόσμου σε κρίση.

Παρά τα σπάνιας δριμύτητας τοπικά κλιματικά επεισόδια, μια ηπιότερη από αυτές που γνωρίσαμε τα τελευταία χρόνια άνοιξη θα ηπτορούσε να αναζωογονήσει μια κάποια αισιοδοξία, αλλά σε αυτή την αβέβαιη περίοδο τίποτα δεν είναι πραγματικά απλό. Ο χρόνος περνάει και οι καταστάσεις παραμένουν αναλλοίωτες, αν δεν επιδεινώνονται, οι συγκρούσεις σκληραίνουν, οι λαοί υποφέρουν, οι νεκροί συσσωρεύονται και οι ελπίδες διακανονισμού σβήνουν γρηγορότερα από ότι γεννιούνται οι ειρηνευτικές πρωτοβουλίες. Σε έναν κόσμο όπου η γεωπολιτική κατάσταση εντείνεται, θα δούμε άραγε το τέλος του τούνελ;

Στην Ελλάδα οι χρονιές τουριστικής εισροής ρεκόρ διαδέχονται η μία την άλλη και όπως πάντα η άνοιξη είναι ο μήνας των προβλέψεων. Η χώρα πολύ θα ήθελε να πραγματοποιήσει του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού ότι το 2025 θα υπάρξει άνοδος επισκεψιμότητας κατά 3%-5%. Ωστόσο δεν είναι απλό να γίνουν αξιόπιστες και ακριβείς προβλέψεις για μία συγκεκριμένη χώρα. Πράγματι ορισμένες παράμετροι είναι αντιφατικές, καθότι το ισχυρό δυναμικό τουριστικής ανάπτυξης της Ελλάδας βρίσκεται επί του παρόντος εκτός Ευρώπης, υποσχόμενο μεν πολλά, ιδιαίτερα όμως ευαίσθητο στις αναταραχές των διεθνών συμβάντων και στις επιπτώσεις των εσπευσμένων ανακοινώσεων οικονομικών κυρώσεων που αλλοιώνουν ακόμη

déjà incertain. Les progrès de la Grèce entraîneraient forcément dans leur sillage la Crète qui jouit, comme toutes les îles, d'une aura positive. Toutefois la prudence est de mise; en Europe l'Albanie et la Turquie sont devenus des concurrents très sérieux offrant des prestations très agressives avec d'excellents rapports qualité-prix. Dans ce contexte hautement concurrentiel, il est étonnant de constater que le gouvernement grec a édicté en mai 2025 une directive assez singulière qui risque de nuire à un secteur clé de l'économie. La loi 5170/2025 restreint de manière drastique le stationnement et l'utilisation des camping-cars et des caravanes sur l'ensemble du pays. Certes cette frange de touristes peut paraître quelque peu marginale mais ces restrictions entachent grandement l'image de terre d'accueil et d'hospitalité, un atout séculaire du pays. Cette mesure affectera fatallement la Crète très peu équipée en aires de stationnement de loisir. En revanche pour les prochaines années est prévu, selon les propositions du premier ministre Mitsotakis, un programme très ambitieux de travaux en Crète jusqu'en 2030. Certains de ces projets sont déjà bien engagés, comme le nouvel aéroport de Kastelli et la transformation de la route du Nord, la plus longue autoroute d'Europe en construction. Des investissements nombreux et importants sont prévus pour pallier l'insuffisance d'infrastructures et permettre l'autosuffisance de la Crète en énergie décarbonée,achever l'interconnexion avec l'Attique, favoriser une meilleure utilisation des ressources hydriques pour l'irrigation des cultures avec un accroissement de la productivité, mais aussi la création de réserves pour pallier les carences d'eau domestique. D'autres domaines sont aussi concernés, comme la culture, avec un programme concernant les sites archéologiques et les musées, l'éducation avec la construction de bâtiments scolaires et de cités universitaires. Dans le secteur de la santé est prévue l'augmentation de la capacité et de la qualité de l'accueil et des interventions médicales, enfin, pour le sport la modernisation des infrastructures existantes; toutes ces initiatives, sans négliger la protection de l'environnement, font partie des objectifs affichés. Le programme est alléchant, il ne reste plus qu'à mettre les moyens au services des ambitions. Il faudra apprécier en 2030!

Ces prospectives, si elles se réalisent, contrastent grandement avec le paysage français où les soucis d'économie, sur fond de dette, prévalent sur les nécessités de rénovation de la vétusté des services publics et des infrastructures à bout de souffle.

Pour l'association, ce numéro 83 de Γεια σας vous fera découvrir entre autres de nouvelles pérégrinations du mythe de Dédaïle, la suite de la femme minoenne, une page d'activités de l'association avec un accès à des vidéos sur l'événement de Peza, un compte rendu du salon des saveurs 2025 tout à fait réussi et bien sûr quelques brèves de Crète. C'est donc un numéro dans la lignée des précédents qui semblent donner satisfaction.

Bonne lecture et bon été.

J et C Chazeau

περισσότερο το ίδη αβέβαιο οικονομικό τοπίο. Η εξέλιξη της Ελλάδας θα μπορούσε να παρασύρει στο κατόπιν της και την Κρήτη η οποία, όπως όλα τα νησιά, χάρει μιας καλής φήμης. Ωστόσο απαιτείται προσοχή, στην Ευρώπη η Αλβανία και η Τουρκία όντας σοβαροί ανταγωνιστές προσφέρουν, με μαχητικό πνεύμα, υπηρεσίες εξαιρετικής σχέσης ποιότητας-τιμής. Εν μέσω μιας ιδιαίτερα ανταγωνιστικής κατάστασης είναι παράξενο να διαπιστώνουμε ότι η ελληνική κυβέρνηση το Μάιο του 2025 εξέδωσε μία οδηγία μάλλον ιδιότυπη που πιθανόν να βλάψει έναν τομέα-κλειδί της οικονομίας. Ο νόμος 5170/2025 περιορίζει δραστικά την στάθμευση και χρήση αυτοκινούμενων σπιτιών και τροχόσπιτων σε ολόκληρη την χώρα. Βέβαια αυτή η μερίδα τουριστών μπορεί να φαίνεται κάπως περιθωριακή, εντούτοις αυτοί οι περιορισμοί κηλιδώνουν έντονα την εικόνα της ως γης υποδοχής και φιλοξενίας, ένα διαχρονικό πλεονέκτημα της χώρας. Ένα μέτρο που μοιραία θα πλήξει και την Κρήτη πολύ λίγο εξοπλισμένη με χώρους στάθμευσης ψυχαγωγίας. Αντίθετα, για τα επόμενα χρόνια και μέχρι το 2030, έχει προβλεφθεί για την Κρήτη, σύμφωνα με τις προτάσεις του πρωθυπουργού Μητσοτάκη, ένα πολύ φιλόδοξο πρόγραμμα έργων. Μερικά από αυτά έχουν ήδη ξεκινήσει, όπως το νέο αεροδρόμιο του Καστελίου και η διαμόρφωση του Βόρειου Οδικού Άξονα, του μεγαλύτερου αυτοκινητόδρομου εν κατασκευή στην Ευρώπη. Πολλαπλές και σημαντικές επενδύσεις έχουν προγραμματιστεί προκειμένου να αντιμετωπιστεί η ανεπάρκεια υποδομών και να επιτευχθεί η αυτοδύναμία της Κρήτης σε χωρίς ανθρακούχες εκπομπές ενέργεια, να ολοκληρωθεί η διασύνδεση με την Αττική, να πρωθηθεί μία καλύτερη χρήση των υδατινών πόρων για την άρδευση μεν των καλλιεργειών με αύξηση της παραγωγικότητας αλλά και δημιουργία αποθεμάτων για να αντιμετωπιστούν οι ελλείψεις οικιακής χρήσης νερού. Και άλλοι τομείς εντάσσονται στο σχέδιο, όπως ο πολιτιστικός, με ένα πρόγραμμα που αφορά τους αρχαιολογικούς χώρους και τα μουσεία, ο εκπαιδευτικός με την κατασκευή σχολικών κτιρίων και πανεπιστημιουπόλεων. Στον τομέα της υγείας έχει προβλεφθεί ή αύξηση της ικανότητας και ποιότητας υποδοχής καθώς και των ιατρικών επεμβάσεων, τέλος για τον αθλητισμό, ο εκσυγχρονισμός των υπαρχουσών υποδομών. Όλες αυτές οι πρωτοβουλίες, χωρίς να αμελείται η προστασία του περιβάλλοντος, αποτελούν μέρος των καθορισμένων στόχων. Το πρόγραμμα είναι ελκυστικό, δεν απομένει παρά να τεθούν τα μέσα στην υπηρεσία των φιλοδοξιών. Θα μπορέσουμε να τα εκτιμήσουμε το 2030!

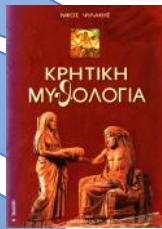
Αυτές οι προοπτικές, αν πραγματοποιηθούν, έρχονται άκρως σε αντίθεση με το γαλλικό τοπίο, όπου οι ανησυχίες για την οικονομία με φόντο το χρέος, υπερισχύουν των αναγκών ανακαίνισης των απαρχαιωμένων δημοσίων υπηρεσιών και υποδομών που ασθμαίνουν.

Όσον αφορά τον σύλλογο μας, το τεύχος 83 του Γεια σας θα σας αποκαλύψει νέες περιπέτειες του μύθου του Δαιδάλου, την συνέχεια της μινωικής γυναίκας, μία σελίδα με τις δραστηριότητες του συλλόγου με πρόσβαση σε βίντεο για την εκδήλωση της Πέζας, μία αναφορά της έκθεσης των γεύσεων 2025, απόλυτα επιτυχούς και φυσικά μερικά νέα της Κρήτης. Είναι λοιπόν ένα τεύχος της ίδιας γραμμής με τα προηγούμενα που φαίνονται να ικανοποιούν.

Καλό διάβασμα και καλό καλοκαίρι.

Δ.Μ

Entrons dans le deuxième chapitre de la légende du fameux Dédale, personnage célèbre en Grèce et surtout à Athènes. Ce mythe est revendiqué par la cité d'Athènes qui ne concevait pas que l'origine d'un tel personnage ne soit pas athénienne. Dédale y était un inventeur et architecte apprécié et reconnu avant de commettre envers son neveu Talos un forfait motivé par la jalousie et la rivalité qui le conduisit à son bannissement et à son extradition. Il se réfugia sur l'île de Crète où il fut accueilli à bras ouverts par Minos qui comptait tirer partie des grandes compétences du célèbre Ingénieur et inventeur.



## Ο Δαιδαλος ο Κρης

Nikos Psilakis

Μορφή μεγάλου τεχνίτη, εφευρέτη, καλλιτέχνη και αρχιτέκτονα, ο Δαιδαλος πρωταγωνιστεί σε μια μεγάλη σειρά μύθων της ελληνικής αρχαιότητας. Αν και οι πρώτες μαρτυρίες για την πολυσχιδή φυσιογνωμία του προέρχονται από την Κρήτη, ο Δαιδαλος “απέκτησε” αθηναϊκή καταγωγή, επειδή ήταν αδιανόητο στους Αθηναίους μυθογράφους να πιστέψουν πως μια τέτοια μορφή δεν είχε αθηναϊκή προέλευση. Έτσι, πατέρας του ειπώθηκε πως ήταν ο Μητίωνας, γιος ή εγγονός του Ερεχθέα, ή ο Ευπάλαμος και μητέρα του η Ιφινόη ή η Αλκίπη. Η μητέρα του φέρεται να κρατά από τη γενιά του Κέροπτα.

Σύμφωνα με τους απτικούς μύθους, στην Αθήνα ήταν διάσημος για τα έργα του. Σ'εκείνον απέδιδαν πολλές μεγάλες εφευρέσεις και κυρίως την εξέλιξη της γλυπτικής. Μέχρι τότε τα αγάλματα δεν είχαν πνοή, τα μάτια τους ήταν κλειστά και τα χέρια κολλημένα στο πλάι του κορμιού των με λίγα λόγια, δεν είχαν χάρη και φυσικότητα. Κι αφού η τέχνη της αγαλματοποίας βρισκόταν σε πολύ χαμηλά επίπεδα, κανείς δεν τολμούσε να επιχειρήσει την κατασκευή αγαλμάτων Θεών. Το επιχείρησε ο Δαιδαλος. Ήταν εκείνος που επινόησε καινούργια εργαλεία γλυπτικής τα οποία και αξιοποίησε κατά τον καλύτερο τρόπο. Τα χέρια δεν ήταν πια κολλημένα στα πλευρά, αλλά έπαιρναν όποια θέση ήθελε ο καλλιτέχνης. Και τα μάτια δεν ήταν κλειστά αλλά φαίνονταν να κινούνται, νόμιζε κανείς ότι τον παρακολουθούσαν με το βλέμμα τους. Γι' αυτό και λέγανε πως τα αγάλματα του Δαιδάλου ήταν τόσο ζωντανά που μπορούσαν ακόμη και... να το βάλουν στα πόδια, να φύγουν από τους χώρους που τα είχαν στήσει. Γι' αυτό... και τα έδεναν με σκοινιά!

Κοντά σ' έναν τόσο διάσημο τεχνίτη και καλλιτέχνη συγκεντρώνονταν μαθητές οι οποίοι φιλοδοξούσαν να διδαχτούν την τέχνη του. Ανάμεσα σ' αυτούς τους μαθητές ήταν και ο Τάλως

## Dédale le crétois

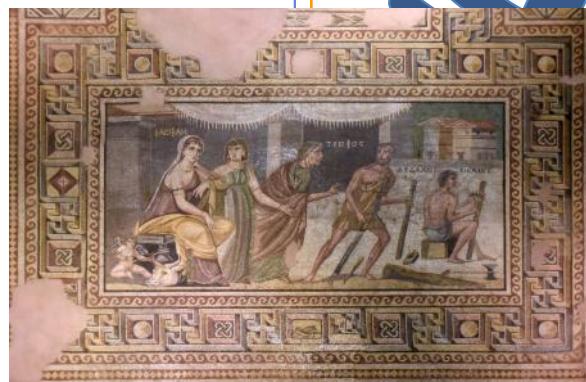
Traduction Claire Chazeau

Figure du prestigieux artisan, inventeur, artiste et architecte, Dédale occupe une place centrale dans une longue série de mythes de l'antiquité grecque. Bien que les premiers témoignages sur sa personnalité polymorphe proviennent de Crète, on a attribué à Dédale une origine athénienne, car, pour les mythographes athéniens, il était inconcevable qu'un tel génie ne fût pas né sur leur sol. Ainsi, son père était, dit-on, Métion, fils ou petit-fils d'Érechthée, ou Eupalamos, et sa mère Iphinoé ou Alcippe. Elle était réputée appartenir à la lignée de Cécrops.

Selon les mythes attiques, il était célèbre à Athènes pour ses créations. On lui attribuait pléthore de grandes inventions, notamment le développement de la sculpture. Jusqu'alors, les statues manquaient de souffle, leurs yeux étaient fermés et leurs bras collés

au corps, pour tout dire. En d'autres termes, elles manquaient de grâce et de naturel. Comme l'art de la sculpture était à un niveau très bas, personne n'osait s'aventurer à créer des statues des dieux. C'est Dédale qui s'y risqua. C'est lui qui inventa de nouveaux outils pour la sculpture qu'il sut exploiter au mieux. Les bras n'étaient plus collés aux flancs, mais adoptaient la position souhaitée par l'artiste. Quant aux yeux, ils n'étaient plus clos, mais semblaient animés, donnant l'impression qu'ils vous suivaient du regard. Ainsi, disait-on, les statues de Dédale étaient si vivantes qu'elles pouvaient même... se mouvoir et quitter les lieux où elles avaient été exposées. C'est pourquoi... on les attachait avec des cordes !

Auprès d'un artisan et artiste aussi célèbre, affluaient des élèves aspirant à s'initier à son art. Parmi ces disciples se trouvait, comme le mentionne Pausanias, Talos, ou Kalos, le premier



Mosaïque de Dédale à Zeugma. Fin du IIe siècle apr. J.-C.  
Musée de la mosaïque de Zeugma.  
Pasiphaé, une jeune fille, une nourrice, Dédale, Icare.

ή Κάλως, όπως τον αναφέρει ο Παυσανίας, πρώτος ανηψιός του, γιος της αδελφής του της Πέρδικας. Φαίνεται πως ο νεαρός μαθητής ήταν πιο έξυπνος από το δάσκαλο. Κάποια μέρα πήρε στα χέρια του το σαγόνι ενός όφι, ή, όπως λένε άλλοι, τη ραχοκοκκαλιά ενός ψαριού. Μ' αυτό έκοψε ένα μαλακό ξύλο είδε πως αν επιχειρούσε να κατασκευάσει με μέταλλο σαγόνια φίδιού θα μπορούσε να κατασκευαστεί ένα θαυμάσιο εργαλείο κοπής ξύλου. Παρατήρησε καλά το σχήμα, πήρε μέταλλο και άρχισε να το κατασκευάζει. Έτσι ανακάλυψε το πριόνι... Και να ήταν μόνο το πριόνι· αν και παιδί ακόμη, είχε εφεύρει τον κεραμεικό τροχό, ένα εργαλείο που άλλαξε εντελώς την τέχνη της κεραμικής και την κατασκευή των πήλινων αγγείων δική του επινόηση ήταν ο διαβήτης, το εργαλείο με το οποίο ο άνθρωπος μπορούσε να σχεδιάζει κύκλους.

Τα έργα του νεαρού εφευρέτη προκάλεσαν μεγάλες συζητήσεις στην Αθήνα, τόσο που κόντευε να ξεχαστεί εντελώς το έργο του ίδιου του Δαιδάλου. Κάθε μέρα που περνούσε, ο μυθικός εφευρέτης διεπίστωνε πως σκιαζόταν από τη φήμη του νεαρού ανηψιού του. Αυτό ήταν που ενόχλησε πιο πολύ τον Δαιδάλο· κι όταν είδε το πρώτο πριόνι που είχε βγει από τα χέρια του μαθητή, ο δάσκαλος δεν άντεξε· αποφάσισε να τελειώνει μια και καλή με τον Τάλω. Την ίδια μέρα τον έσπρωξε από το βράχο της Ακρόπολης και τον έριξε στο κενό. Το παιδικό σώμα χτύπησε στα βράχια και τσακίστηκε. Έτσι τελείωσε η ζωή ενός διάσημου μικρού εφευρέτη πριν καλά - καλά αρχίσει.

Κανείς δεν είδε τη φρικτή πράξη του Δαιδάλου· ο ίδιος φρόντισε να μην γίνει αντιληπτό ένα στυγερό έγκλημα. Κατέβηκε αμέσως από την Ακρόπολη και με χίλιες προφυλάξεις έφτασε κοντά στο πτώμα. Άνοιξε ένα λάκκο και έθαψε το άψυχο κορμί. Άλλα εκείνης ακριβώς την ώρα πλησίασε κάποιος περαστικός, τον είδε να σκεπάζει γεμάτος αγωνία το λάκκο και απόρησε. Κοντοστάθηκε και τον ρώτησε· ο Δαιδάλος ψέλλισε τρομαγμένος μια δικαιολογία, είπε πως είχε βρει ένα σκοτωμένο φίδι και προσπαθούσε να το θάψει στη γη. Το έγκλημα αποκαλύφτηκε και ο Δαιδάλος οδηγήθηκε στον Άρειο Πάγο, όπου και καταδικάστηκε σε βαριά ποινή. Έπρεπε να εγκαταλείψει αμέσως την Αθήνα και να μην επιστρέψει ποτέ πίσω στην πόλη του.

Αρχικά εγκαταστάθηκε σε κοντινό Δήμο της Αθήνας, εκείνον που αργότερα ονομάστηκε Δήμος Δαιδαλίδων· λέγανε πως οι κάτοικοι του Δήμου αυτού ήταν γνήσιοι απόγονοι του μυθικού καλλιτέχνη, αν και κανένας Αθηναίος μυθογράφος δεν σκέφτηκε φαίνεται να γράψει πώς απέκτησε

neveu de Dédaïle, fils de sa sœur Perdika. Le jeune élève était, semble-t-il, plus ingénieux que le maître. Un jour, il prit entre ses mains la mâchoire d'un serpent, ou, selon d'autres, l'arête dorsale d'un poisson. Avec cela, il coupa un bois tendre. Il réalisa que s'il essayait de fabriquer une mâchoire de serpent en métal, il pourrait créer un outil de coupe du bois extraordinaire. Il observa attentivement la forme, prit du métal et commença à le fabriquer. Ainsi il découvrit ... la scie. Et pas seulement la scie; bien qu'enfant, il avait inventé le tour de potier, un outil qui transforma complètement l'art de la poterie et la fabrication des vases en argile; il inventa également le compas, l'outil permettant à l'homme de tracer des cercles.

Les œuvres du jeune inventeur susciterent de grandes discussions à Athènes, au point que l'on faillit complètement oublier l'œuvre elle-même de Dédaïle. Chaque jour qui passait, l'inventeur mythique réalisait que sa renommée était éclipsée par la réputation de son jeune neveu. C'est ce qui contrariait le plus Dédaïle; et lorsqu'il vit la première scie sortir des mains de son élève, le maître ne put le supporter. Il décida d'en finir avec Talos. Le même jour, il le poussa du haut de l'Acropole et le précipita dans le vide. Le corps de l'enfant heurta les rochers et se brisa. Ainsi pris fin, à peine commencée, la vie d'un célèbre jeune inventeur.

Personne ne fut témoin de l'acte ignoble de Dédaïle; il veilla à ce que son odieux crime ne soit pas découvert. Il descendit immédiatement de l'Acropole et, avec mille précautions, arriva près du corps. Il creusa une fosse et y enfouit le cadavre. Mais à ce moment précis, un passant s'approcha, le vit recouvrir anxieusement la fosse et s'étonna. Il l'aborda et l'interrogea; Dédaïle, terrorisé, inventa une excuse, prétendant qu'il avait trouvé un serpent mort et tentait de l'enterrer. Le crime fut découvert et Dédaïle fut conduit devant l'Aréopage où il fut condamné à une lourde peine : il devait quitter immédiatement Athènes et ne jamais revenir dans sa ville.

Il s'installa d'abord dans un district voisin d'Athènes, qui fut plus tard nommé le dème des Dédalides; on disait que les habitants de ce district étaient les véritables descendants de l'artiste mythique, pourtant, semble-t-il, aucun mythographe athénien n'avait pensé à écrire comment il avait engendré une descendance dont devaient logiquement être issus les Dédalides. Toutefois, même le mythe de l'exil de Dédaïle dans



Statue de Dédaïle à Agai Galini

εκεί απογόνους από τους οποίους έπρεπε, λογικά, ν' αποκρατούν οι Δαιδαλίδες. Ωστόσο, και ο μύθος περί της εξορίας του Δαιδάλου στο γειτονικό Δήμο φαίνεται αιτιολογικός: επρόκειτο για τον τόπο κατοικίας και εργασίας των αγαλματοποιών, που τους έλεγαν Δαιδαλίδες· απ' αυτους προερχόταν και ο ίδιος ο Σωκράτης.

Δεν έμεινε πολύ καιρό στο Δήμο των Δαιδαλίδων ο Δαιδαλος. Λέγεται πως η αδελφή του η Πέρδικα δεν άντεξε τον καῦμό του γιου της και αυτοκτόνησε ίσως να επηρεάστηκε απ' αυτήν την εξέλιξη ο Δαιδαλος και ένα πρώι αποφάσισε να αναχωρήσει για έναν πολύ μακρινό τόπο· την Κρήτη. Εκεί βασίλευε ο φημισμένος Μίνως, γιος του Δία και της Ευρώπης, ο οποίος τον καλοδέχτηκε τη φήμη του τη γνώριζε ήδη και έμενε να αξιοποιήσει τις μεγάλες δυνατότητές του. Του πρόσφερε φιλοξενία αλλά και όλα τα μέσα που χρειαζόταν για να δημιουργήσει μεγάλα και θαυμαστά έργα στο νησί.

Στην Κρήτη η ζωή ήταν χαρούμενη στα ανάκτορα του Μίνωα ο Δαιδαλος βρήκε την ηρεμία και τη γαλήνη που χρειαζόταν. Ο Μίνως είχε καθαρίσει τη θάλασσα από τους ληστές και τους πειρατές, ήταν κυρίαρχος των θαλασσών, τόσο που το κράτος δεν κινδύνευε από κανέναν. Γι' αυτό και τα έργα που άρχισε να κατασκευάζει ο Δαιδαλος στο νησί ήταν ειρηνικά. Ο Μίνως δεν είχε ανάγκη από οχυρώσεις και τείχη, ούτε από πολεμικούς μηχανισμούς. Το πρώτο μεγάλο έργο του στην Κνωσό φαίνεται πως ήταν το περίφημο χοροστάσι της Αριάδνης, ένας- χώρος για χορό, που ακόμη και οι θεοί τον ζήλεψαν και τον μιμήθηκαν. Ο ίδιος ο Ήφαιστος, θεός των μετάλλων και των θαυμαστών έργων, εντυπωσιάστηκε τόσο από το χοροστάσι της Αριάδνης, της ωραίας πριγκίπισσας της Κρήτης, που φιλοτέχνησε ένα παρόμοιο πάνω στην ασπίδα του Αχιλλέα, του γενναίου και άτρωτου εκείνου πολεμιστή, που οι Έλληνες τον λογάριαζαν σχεδόν ισόθεο.

Με τον καιρό γνώρισε τη Ναύκρατη ήταν μια νέα κοπέλα από την Κρήτη. Λένε πώς εργαζόταν στο παλάτι ή πώς ήταν σκλάβα του Μίνωα. Την ερωτεύτηκε και ο καρπός εκείνου του έρωτα ονομάστηκε Ίκαρος ήταν ο γιος του Δαιδαλος αλλά και ο σύντροφός του εκείνος που τον συνοδεύει τα πλοία να προσέχουν και να μην βρεθεί κανείς να τον πάρει μακριά από την Κρήτη. Φυλακή του ήταν πια όλη η Κρήτη!

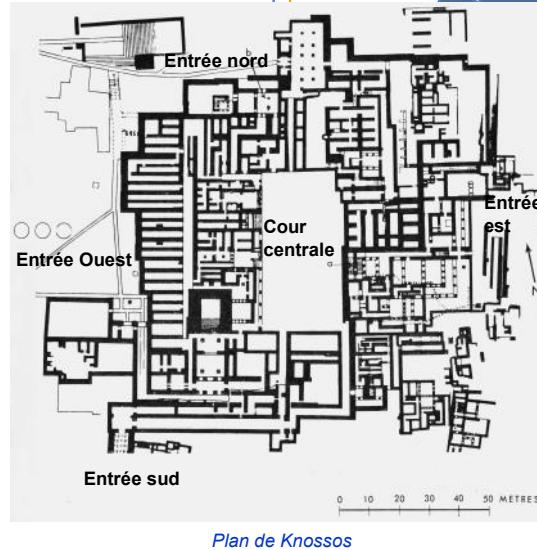
le district voisin semble en réalité d'ordre étiologique : il s'agissait du lieu de résidence et de travail des sculpteurs, qu'on appelait les Dédalides. Socrate lui-même en descendait.

Dédale ne resta pas longtemps dans le Dème des Dédalides. On raconte que sa sœur, Perdika, ne supporta pas la perte de son fils et se suicida; peut-être influencé par cet événement, Dédale décida un matin de partir pour un lieu très lointain: la Crète. Là-bas régnait le célèbre Minos, fils de Zeus et d'Europe, qui l'accueillit chaleureusement: la réputation de Dédale le précédait, et Minos souhaitait tirer parti de ses grandes compétences. Minos lui offrit l'hospitalité ainsi que tous les moyens nécessaires pour créer de grandes et merveilleuses œuvres sur l'île.

En Crète, la vie était plaisante: dans le palais de Minos, Dédale trouva la paix et la sérénité dont il avait besoin. Minos avait débarrassé la mer des brigands et des pirates, il régnait en maître sur les océans, et ainsi son royaume n'était l'objet d'aucune menace. C'est pourquoi les œuvres que Dédale entreprit de construire sur l'île étaient pacifiques. Minos n'avait nul besoin de fortifications ni de murs, ni de machines de guerre. La première grande œuvre de Dédale à Knossos semble avoir été l'aire de danse d'Ariane, un

espace de danse que même les dieux envoient et imitaient. Héphaïstos lui-même, dieu des métaux et des œuvres remarquables, fut si impressionné par la place de danse d'Ariane, la belle princesse de Crète, qu'il en forgea un semblable sur le bouclier d'Achille, ce guerrier vaillant et quasi invincible que les Grecs considéraient presque comme l'égal des dieux.

Avec le temps, Dédale rencontra Naucraté; c'était une jeune fille crétoise. On dit qu'elle travaillait au palais ou qu'elle était esclave de Minos. Il tomba amoureux d'elle, et le fruit de cet amour fut nommé Icare. Icare était le fils de Dédale, mais aussi son compagnon fidèle, celui qui l'accompagnait pour surveiller les navires et veiller à ce que personne ne l'emmène loin de Crète. La Crète tout entière constituait désormais sa prison !



Plan de Knossos

# Le savon dans l'histoire et en Crète

G. Courvoisier et J. Chazeau

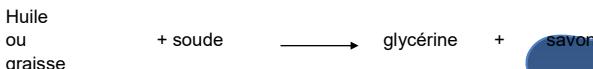
## L'HISTOIRE DU SAVON

Difficile d'affirmer avec précision la période de la découverte de ce que l'on appelle de nos jours le savon. Les premières preuves de production datent de 2800 av. JC, époque où les babyloniens fabriquaient du savon non pas comme produit d'hygiène mais pour nettoyer la laine et le coton qu'ils utilisaient pour les tissus, et aussi pour un usage médical. Par la suite les égyptiens, les romains, les gaulois, toutes les civilisations ont réussi à fabriquer des produits nettoyants parce que c'est une préparation très simple qui ne nécessite que des produits naturels de l'huile ou de la graisse et des cendres résultant d'un feu de bois.

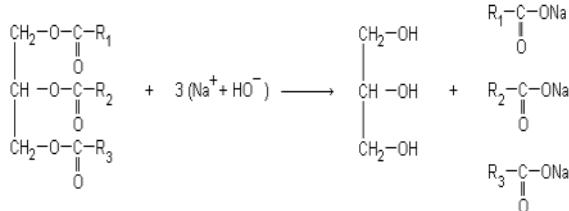
Sans le savoir l'homme avait découvert la réaction chimique de saponification entre un corps gras et une solution basique comme la soude ou de la potasse par exemple. On ne fait pas mieux de nos jours.

Au cours des siècles la fabrication a évolué en fonction des besoins croissants d'hygiène mais aussi grâce aux techniques de préparation des produits nécessaires à la réalisation et à la maîtrise des protocoles chimiques pour passer à une production industrielle.

Un grand pas est fait en 1791 quand Nicolas Leblanc un chimiste français découvre un procédé qui permet d'obtenir de la soude en grande quantité de manière économique à partir du sel, puis en 1823 un autre français Eugène Chevreul étudie la réaction de saponification qui peut s'écrire de manière simplifiée



Ou de façon plus élaborée pour les chimistes.



La saponification à froid est utilisée de manière artisanale alors que la saponification à chaud, plus industrielle, permet d'augmenter la rapidité et le rendement de la réaction au détriment de la qualité du savon. L'industrie est alors prête pour passer à une production de masse. La fabrication débute toujours par la saponification, suivie d'une phase de séchage. Une mise en forme et l'ajout d'additifs comme des huiles essentielles et des parfums peuvent aussi intervenir, plus pour satisfaire un marché ou rendre le savon plus attractif que pour lui apporter des vertus supplémentaires. Toujours dans le domaine du savon pour l'hygiène corporelle sont apparues d'autres formes plutôt marketing comme le savon liquide ou en mousse.

De manière paradoxale on a également vu la naissance d'un savon sans savon complètement synthétique qui ne contient que des molécules issues du pétrole aux propriétés particulières dont le rôle est de disperser les corps gras dans l'eau. Parallèlement à cette industrie tous azimuts se développe de nos jours une activité plus artisanale avec un retour aux sources vers des méthodes plus traditionnelles utilisant essentiellement des produits naturels sans artifices chimiques et respectueuses de l'environnement.

Comme l'élément de base du savon est une huile les premières régions où la fabrication a vu le jour ont été les zones de culture de l'olivier. C'est ainsi que sont nés les savons emblématiques d'Alep en Syrie, et de Marseille dans le sud de la France.

## Quelques savons célèbres

### Le savon d'Alep



C'est un des plus anciens et des plus appréciés au monde, fabriqué à Alep, une ville de Syrie. La recette initiale consiste à mélanger les différents ingrédients dans une cuve qui est chauffée et en fin de réaction on ajoute de l'huile de laurier en plus ou moins grande quantité qui donne alors sa qualité et sa spécificité. Actuellement la savon est aussi fabriqué avec une saponification à froid.

### Le savon de Marseille



Il est fabriqué depuis longtemps, on en trouve des traces chez les gaulois, les romains et au moyen âge. En 1688 l'édit de Colbert impose l'utilisation de l'huile d'olive dans sa fabrication. Cette activité restera jusque dans les années 40 le fleuron de l'industrie de la région. Le véritable savon de Marseille doit contenir 72% d'huile végétale, être exempt de graisse animale et d'additifs, il peut être parfumé uniquement par des huiles essentielles. Il fait l'objet de nombreuses contrefaçons venant de Turquie ou de Chine. A la fin du XIXème siècle en 1889 Jules Deiss un chimiste français, maire de salon de Provence, déjà très impliqué dans la production d'huile d'olive va faire un lien entre la France et la Crète.

## LE SAVON A L'HUILE D'OLIVE ET LA CRETE.

Jules Deiss (1842-1901).



Ce français diplômé de chimie possède une entreprise d'huile d'olive à Lurian un quartier de Salon de Provence. Il installe d'autres moulins à huile en Provence et dans le Languedoc, et fonde d'autres usines d'olive pomace à Marseille, à Tortosa en Espagne et à Sousse en Tunisie. Toujours à la recherche d'innovation, il est intéressé par un procédé d'extraction d'huile à partir de pomace, résidu solide après l'extraction de l'huile. Impliqué dans la vie politique il est maire de salon de Provence de 1882 à 1884 et président du conseil général des bouches du Rhône de 1885 à 1886. A l'âge de 47 ans il fonde ABEA une usine en Crète, c'est la première de ce genre en Grèce et une des plus importantes de la Méditerranée. Ceci crée de bonnes conditions pour la modernisation d'une production industrielle et du développement économique de la région.

### Histoire de ABEA



Fort de son expérience en France et à l'étranger en 1891 Jules Deiss fonde dans le quartier Nea Chora à la Canée la société ABEA. A la fin du XIXème et le début du XXème siècle, en raison d'une situation politique chaotique en Crète, elle passe d'abord dans les mains de la société Sahel tunisien puis d'un groupe d'entrepreneurs grecs. Elefterios Venizélos, personnage important de l'histoire grecque et crétoise est un soutien précieux pour l'entreprise. La société qui mène de front une production d'huile d'olive et de savon, gagne en notoriété et en 1929 ABEA est récompensée à la foire internationale de Salonique. Par la suite elle poursuit son expansion, mais elle subit des destructions au cours de la seconde guerre mondiale. En 1944 sous la direction de Mercy Seiradaki, une archéologue anglaise mariée à un crétois, le site de l'usine est utilisé pour collecter l'aide humanitaire sous l'égide des nations unis dans le cadre de l'UNRRA organisme chargé d'entreprendre la reconstruction de l'Europe à la fin de la Seconde Guerre mondiale. L'activité industrielle reprend, de nouvelles machines de fabrication du savon sont installées. En 1995 l'entreprise quitte définitivement le site de Néa Chora pour Keramia toujours dans le district de Chania. En 2018 à Liverpool, le complexe industriel de l'entreprise, a reçu le prix «Historical Landmark» de l'EurChemS (European Chemical Society) qui vise à honorer des sites européens ayant joué un rôle important dans l'histoire de la chimie. De nos jours l'entreprise produit toujours de l'huile d'olive et des savons. Son site historique de

Nea Chora est de nos jours noyé au cœur d'un quartier touristique de Chania qui attire les investisseurs pour l'érection d'hôtels de standing.

### POURQUOI UN SAVON A L'HUILE D'OLIVE

#### Intégrité des matières premières

Les savons obtenus par saponification à froid offrent des soins à part entière. Le fait de ne pas exposer les huiles/beurres végétaux à des températures élevées (environ 120°C) permet de préserver leurs bienfaits. Cela va ainsi apporter des propriétés nourrissantes aux savons. En effet, le processus de saponification à froid s'effectue à température ambiante (entre 27°C et 45°C). Par ailleurs, les huiles et beurres végétaux utilisés contiennent naturellement une fraction insaponifiable, c'est-à-dire des composés qui ne réagiront pas avec la soude. Il s'agit d'un mélange complexe comprenant des stérols, du squalène, des alcools gras, des vitamines, des terpènes, etc... C'est cette fraction résiduelle qui confère au savon des propriétés intéressantes : antioxydant, protecteur, réparateur, séborégulateur, émollient.

#### Présence naturelle de glycérine

La glycérine présente dans le savon émerge naturellement du procédé de saponification à froid. Elle apporte douceur et hydratation, évitant ainsi les désagréables sensations de sécheresse ou de tiraillement de la peau après utilisation. En effet, la glycérine possède des propriétés humectantes, c'est-à-dire qu'elle capture les molécules d'eau présentes dans l'atmosphère afin d'hydrater la peau, rendant les savons très doux et laissant la peau confortable. Elle va aussi contribuer à protéger le film hydrolipidique. A l'inverse, pour les savons industriels, saponifiés à chaud, la glycérine a été retirée.

#### Absence d'ajout d'agents synthétiques

L'atout des savons saponifiés à froid (S.A.F.) réside également dans l'absence d'ingrédients synthétiques, notamment des parfums de synthèse ou des conservateurs. En effet, les S.A.F. sont naturellement bactéricides et peuvent donc se conserver longtemps sans qu'aucune bactérie ne s'y développe. De plus, cette réduction des produits industriels protège la peau des allergies et autres problèmes liés à ces produits. Ce type de savon peut donc être recommandé aux peaux sensibles, atypiques ou sujettes aux irritations.

#### Respect de l'environnement.

La saponification à froid évite le gâchis de matières premières et ne forme pas de sous-produits inutiles. De plus, c'est une méthode peu énergivore qui nécessite peu d'eau. Enfin, l'impact environnemental est quant à lui quasi nul. Ainsi, les savons saponifiés à froid sont économiques et écologiques.

#### Les bienfaits du savon à l'huile d'olive.

1. **Bon pour la peau.** Le savon, les crèmes hydratantes et autres produits pour la peau à base d'huile d'olive sont nourrissants et pénètrent profondément dans la peau. Cela permet une

hydratation maximale sans obstruer les pores. D'origine naturelle, l'huile d'olive est pure et inaltérée ; de nombreux produits de beauté contenant de l'huile d'olive ne sont fabriqués qu'avec des ingrédients naturels. Ainsi ils ne contiennent pas de produits chimiques artificiels et irritants.

2. *Naturellement anti âge.* Tout débute par la base, la constitution de l'huile d'olive. Elle contient des polyphénols et de l'acide oléique, l'huile d'olive est un anti-âge efficace qui améliore le teint et la texture de la peau. Mais aussi, elle combat les signes du vieillissement. De plus, comme elle est très nourrissante, l'huile d'olive peut remplacer les huiles perdues par la peau avec l'âge. Voilà pourquoi cela donne au teint un aspect plus lisse et plus rebondi et minimise les rides.

3. *Convient à tous les types de peau.* Le savon et les autres produits à l'huile d'olive peuvent être utilisés par tout le monde. Des bébés aux personnes âgées, elle convient à tous les types de peau. L'huile d'olive est hypoallergénique, ce qui signifie qu'elle ne provoque pas de réaction désagréable lorsqu'elle est appliquée sur la peau. Même les peaux les plus sensibles absorberont les bienfaits de l'huile d'olive sans s'enflammer. Cet ingrédient naturel peut être utilisé pour hydrater la peau des nourrissons et soulager des affections comme l'eczéma et le psoriasis. Elle est même utilisée comme remède naturel contre les coups de soleil.

4. *Favorise une peau saine.* Riche en antioxydants, l'huile d'olive contribue à une peau plus saine en inversant l'oxydation. De plus, elle repousse les radicaux libres non naturels responsables des éruptions cutanées, des maladies et des problèmes de santé. L'oxydation se produit lorsque les radicaux libres infectent le corps. Malheureusement il n'y a pas de remède miracle, néanmoins il existe des moyens pour gérer les niveaux d'oxydation. Notamment en utilisant des savons et des produits à base d'huile d'olive. Les antioxydants contenus dans l'huile d'olive combattent ces radicaux libres et réduisent l'oxydation. Tout cela aide votre corps à produire des protéines essentielles et à garder une peau claire, saine et sans boutons.

5. *Riche en vitamine.* Source naturelle de vitamines essentielles, l'huile d'olive contient des nutriments indispensables pour vous aider à vous sentir mieux. Riche en vitamines A et E, l'huile d'olive peut renforcer votre immunité et contribuer à améliorer l'apparence de votre peau. Elle contient également du bêta-carotène, qui aide à stimuler la croissance de nouvelles cellules, favorisant une apparence plus jeune.

6. *Apaise les problèmes de peau.* Il peut être difficile de vivre avec des problèmes de peau sèche comme l'eczéma ou des problèmes de peau tel que l'acné. L'huile d'olive est un remède connu pour toutes sortes de problèmes de peau. Car elle hydrate les zones sèches et pénètre dans la peau sans boucher les pores. Grâce à son puissant pouvoir antioxydant et à ses propriétés anti-inflammatoires, l'huile d'olive peut également prévenir ces affections cutanées en repoussant les radicaux libres et en apaisant les peaux «en colère».

#### LE SAVON AU LAIT DE CHÈVRE «BIO» DE CRÈTE

Le lait de chèvre est utilisé depuis de

nombreuses années pour ses bienfaits sur la peau, et plus particulièrement pour les peaux sensibles. Dans les pays nordiques, le lait de chèvre est incorporé depuis des décennies dans les savons car il répare et protège les peaux abîmées par le froid.

Quels sont les bienfaits du lait de chèvre ? Le savon au lait de chèvre dispose d'un très fort pouvoir hydratant. Le lait de chèvre est composé d'acides aminés avec une teneur égale à celle du lait maternel, ainsi que d'acides gras, ce qui permet d'obtenir des savons saponifiés à froid à fort pouvoir hydratant. Grâce au savon au lait de chèvre, les peaux sèches et fragiles ont désormais un allié quotidien pour retrouver souplesse et hydratation. Le savon au lait de chèvre est également l'allié des peaux à problèmes. En effet, les acides gras qu'il contient ont des propriétés antibactériennes, qui permettent de maintenir l'équilibre de la peau et limiter ainsi l'apparition de boutons. Mais ce n'est pas tout, le savon au lait de chèvre est également un anti âge naturel. En effet, le lait de chèvre est composé de co-enzyme Q10, une vitamine aux propriétés antioxydante qui ralentit le vieillissement cutané et redonne souplesse et élasticité à la peau.

Quelle concentration de lait de chèvre dans un savon ? Les concentrations en lait de chèvre dans les savons saponifiés à froid peuvent varier suivant les savons. En général la concentration varie de 7% à 20% de lait de chèvre. Pour les peaux les plus sensibles une haute concentration en lait de chèvre est conseillé.

Pourquoi choisir un savon au lait de chèvre ? Le savon au lait de chèvre est un produit cosmétique très apprécié, souvent surnommé "l'or blanc". En plus d'être naturel, il possède de nombreux bienfaits sur la peau avec entre-autre une action anti-âge et hydratante, il préserve la barrière cutanée et maintient la beauté du visage. Comme tous les savons, ceux au lait de chèvre sont bien entendu à sélectionner en fonction de votre type de peau. Mais un savon au lait de chèvre fabriqué par saponification à froid sera doux, hydratant et respectueux de votre peau.

Un lait d'exception. Le lait de chèvre est un allié beauté de premier choix en cosmétique. Il est riche en acides gras ce qui en fait un soin hydratant et émollient d'exception. Il contient en particulier des oméga-6 connus pour leur action sur le renforcement de la barrière cutanée. Il apporte ainsi confort et apaisement aux peaux sèches, très sèches et irritées. Le lait de chèvre par son action anti-inflammatoire et exfoliante (présence d'acide lactique) sera d'une aide précieuse pour les peaux grasses et acnéiques. Pour les peaux matures, la richesse en antioxydants du lait de chèvre ralentira les signes de l'âge et l'acide lactique, par son action exfoliante redonnera éclat à la peau et atténuerà les taches brunes. Le lait de chèvre, un allié de premier choix pour prendre soin de votre peau, et de vos cheveux au naturel !



## Η Κρήτη από το α μέχρι το ω la Crète de l'alpha à l'oméga

Z  
Ζ

### Ζάκρος Zakros

A l'extrémité est de la Crète dans la région du Lassithi où la densité de population est particulièrement faible, au milieu d'un paysage aride très minéral taillé de gorges aux parois ocre foncé, une oasis d'oliviers aux feuilles argentées détonne. Après avoir parcouru les routes tortueuses à l'ouest de Sitia distant de presque 40 km et traversé le bourg de Palekastro puis quelques minuscules villages aux maisons blanche, on arrive Zakros ou plus précisément Pano Zakros ou même Epano Zakros. Zakros ça se mérite! On peut

également y arriver par l'est depuis Makrigialos en passant par le plateau de Ziros et les plages de Xerocambos.

Ce n'est pas un de ces villages qui voient leur population grossir au-delà du raisonnable pendant la saison touristique; ici vivent des crétois au cœur de cette ambiance caractéristique que certains aiment retrouver et qui persiste avec les terrasses des kaféneions occupées essentiellement par le sexe masculin, plutôt âgé, attablé devant un café, grec bien sûr, ou autour d'une partie de Tavli, avec les chats qui se prélassent au soleil, le pope qui fait ses courses et que tout le monde salue, un énorme pickup qui barre la rue, warning allumé... un peu de patience le chauffeur qui achète ses cigarettes au periptero discute avec le propriétaire, sans doute un cousin, une vieille dame toute courbée passe à la chaux le nez de ses marches d'escalier, enfin la routine du quotidien. C'est un de ces gros bourgs crétois où les habitants trouvent tout le nécessaire pour vivre grâce à quelques « super markets » où il y a de tout, du légume local à l'aspirine en passant par le coupe-ongle.



Environ deux heures pour Agios Nikolaos le Saint Tropez crétois et au moins trois heures de route le sépare de la bouillonnante capitale Héraklion et du flot touristique déversé à l'aéroport Nikos Kazantzakis ou au port des ferry et des

paquebots de croisière. Ici on est un peu épargné par l'accélération du rythme que tout le monde subit, la vie semble à première vue s'écouler paisiblement.

La région offre cependant un panel important de curiosités qui permet de satisfaire les différents appétits touristiques, la plage un peu plus bas à Kato Zakros, les randonnées, on est sur le fameux chemin européen E4 qui démarre au Portugal et termine sa course grecque ici par la vallée des morts avant de passer à Chypre, la culture grâce aux musées de l'eau et d'histoire naturelle, l'histoire crétoise, les minoens ne sont pas loin avec le palais de Kato Zakros, et, bien sûr, la gastronomie comme partout en Crète. Aucun complexe hôtelier à la taille démesurée n'altère ici le paysage et ne concentre le tourisme de masse, très souvent sédentaire, plutôt caractéristique de la côte nord.

De plus Zakros se trouve en plein cœur du Géopark de Sitia ce qui signifie que l'on se trouve sur un territoire présentant un intérêt géologique particulier avec dix grandes gorges et failles géologiques et 300 grottes; la faune et la flore, elles aussi, y ont des spécificités particulières avec de nombreuses espèces endémiques, quant au développement touristique il se fait au plus près des habitants et de l'environnement local.

Le touriste qui veut découvrir la région est donc un peu un aventurier qui va se lancer à la découverte de la Crète authentique; il trouvera dans cette région extrêmement riche les racines séculaires d'un mode de vie où l'homme profite pleinement d'une nature généreuse qui a traversé les époques et les civilisations. Il aura à sa disposition une large choix de pensions de petite taille ou de chambres très confortables chez l'habitant où le contact humain rappelle la Philoxénia, cette tradition d'hospitalité héritée de l'antiquité, on est quand même en Grèce. Le village est bien sûr desservi par les KTEL en provenance de Sitia qui s'y arrêtent alors qu'il y a quelques années ils descendaient encore jusqu'à Kato Zakros.



#### Les sources et le village.

L'idéal pour visiter Zakros est sans doute de commencer par le haut du village où se trouvent les sources. En venant de Palékastro. Quelques dizaines de mètres après la pancarte indiquant l'entrée dans le village, complètement

sur la droite une route sinuuse et pentue semble se diriger vers la montagne, mais deux lacets ramènent vers le village, la voie se transforme alors en ruelle entre les maisons et, après 300 mètres environ, on arrive vers les sources. En prenant à pied le sentier qui longe le canal vers la petite église on arrive sur une esplanade. Ce sont plusieurs sources dont la plus grande s'appelle Μέσα Μύλος qui permettent l'existence d'un îlot de verdure dans cette région peu arrosée par les précipitations. Au pied des monts Traostalos (515m) le mont Viglia (713m) lorsque l'eau d'infiltration rencontre des roches imperméables elle circule jusqu'à la résurgence et démarre son parcours de surface. Dans le passé les habitants avaient pris conscience de ce bien précieux. Ils utilisaient cette énergie pour faire tourner une dizaine de moulins échelonnés le long des ruelles du haut du village et pouvaient ainsi moudre le grain et faire couler l'huile d'olive. Ces activités ont bien sûr cessé de nos jours et certains de ces moulins ont été restaurés et participent à la reconstitution historique de la vie des villageois dans le cadre du musée de l'eau. Bénéficiant de la position du village dans le Géopark de Sitia, un autre musée consacré à l'histoire naturelle de la région permet de montrer les spécificités de la faune, de la flore et de la géologie locales, mais aussi de découvrir la richesse du sol en fossiles d'animaux marins vivant il y 70 millions d'années environ. En suivant la pente vers la mer de Libye, l'eau arrose les jardins et emprunte les gorges de Zakros plus connues sous le nom de vallée des morts.

### La vallée des morts



Le chemin de randonnée E4 emprunte le fond de cette gorge. Environ 3 km de sentier et une centaine de mètres de dénivelé dans le lit d'une rivière qui peut grossir en hiver ou par fortes pluies mais qui, une fois asséché en été, devient très fréquenté. Les flancs des falaises sont percés de cavités qui servaient de tombes à l'époque minoenne et qui sont à l'origine du nom de cette gorge. Au printemps on peut randonner au milieu d'une abondante végétation de lauriers roses en fleur qui bénéficient des dernières gouttes d'eau tentant de parvenir à la mer.

### Le site archéologique



Un peu après la sortie des gorges, le site du palais de Kato Zakros est un des plus importants de la civilisation minoenne. C'est ici le plus petit des

quatre grands palais crétois mais, contrairement aux autres qui avaient subi des dégradations, il a été découvert intact sans trace de pillage. Sa position géographique permettait à ce port de faire du commerce avec l'Egypte et le proche orient. Ce site est mentionné pour la première fois au milieu du XIXème siècle par T. Spratt, un des voyageurs érudits de cette époque. La région est une des plus étudiées par David George Hogarth un archéologue anglais qui accompagnait Evans au début du XXème siècle, mais c'est seulement en 1961 que Nicola Platon entreprit des fouilles systématiques et découvrit le palais et les nombreuses informations auxquelles il contribua. Beaucoup des découvertes faites sur le site sont exposées aux musées d'Héraklion ou de Sitia.

### Le bord de plage et les environs.



De nombreuses tavernes qui proposent une cuisine crétoise traditionnelle et leurs terrasses en bord de mer sont

opportunément là pour satisfaire l'appétit et étancher la soif du randonneur ou du baigneur qui jouira d'une eau très cristalline. La plage de fins galets a le mérite d'être particulièrement paisible.

Pour ceux qui souhaitent poursuivre la randonnée, un sentier balisé prend naissance derrière la dernière maison située plein nord et se dessine sur le flanc de colline dépourvue de végétation. Après 3 km ou 4 km de marche sans aucune ombre vous pouvez accéder à la grotte de Pélékita dont l'entrée est visible grâce à un figuier, le seul arbre alentour. C'est une des plus grandes grottes de la région qui a été explorée et cartographiée par la société grecque de spéléologie.

Au sud des sentiers de randonnée permettent d'accéder au village et aux plages du superbe site de Xérocambos.

Au bout de la Crète, Zakros et ses alentours ont des atouts indéniables.

Η Κρήτη από το α μέχρι το ω  
la Crète de l'alpha à l'oméga

H n

## O Ήλιος le soleil

La  
présence  
quotidienne

de cet astre lumineux dans le ciel pendant la journée et sa disparition la nuit sont à l'origine de bien des mythes. Ainsi le soleil a toujours été un élément important dans les mythologies et à travers les civilisations il a revêtu un caractère divin. Toutes les cultures ne lui ont pas attribué la même importance ni la même représentation avec cependant une constante, la lumière.

Inti dans la mythologie Inca est un disque



Le dieu solaire Hélos . British Museum

solaire à  
face  
humaine,  
Ra dans la  
mythologie  
égyptienne  
est un  
humain à  
tête de

faucon coiffé d'un disque solaire, les deux sont des divinités fortes, Ra est même pour les égyptiens le créateur du monde. Dans la mythologie grecque Hélios d'une beauté inégalable, est le fils du Titan Hypérion et la Titanide Théia. Il était le conducteur du char solaire, en or bien sûr, qui décrivait une trajectoire d'est en ouest. Il apparaît parfois brièvement dans quelques mythes grecs mais ne fait pas l'objet d'un culte très important. Il a laissé quelques traces dans les sciences puisqu'on parle d'héliocentrisme, avec le soleil au centre de l'univers, de plantes héliotropes qui se tournent vers le soleil, et il est à l'origine du nom de l'Hélium gaz rare et très léger utilisé pour gonfler les ballons des météorologues ou occasionnellement transformer son timbre de voix.

Dans nos civilisations les célébrations ont partout cessé, l'aspect divin a disparu et si on lève encore le nez vers le ciel c'est plutôt pour le côté météorologique, important pour le tourisme mais aussi pour l'agriculture, et profiter du potentiel inépuisable de son énergie propre, ce qui, de nos jours, est loin d'être anodin; de manière plus poétique il ne faut pas oublier qu'à l'aube comme au crépuscule le soleil fait quand même toujours rêver !



Myrtos

Un  
atout  
touristique  
pour  
la  
Crète.

Outre  
sa grande  
richesse

culturelle, ses paysages, la beauté de ses plages, sa gastronomie, le climat méditerranéen de la Crète avec des étés secs, chauds, la générosité du soleil, et les hivers plutôt doux sont sans doute des arguments qui font de l'île une destination très prisée par les touristes, comme l'atteste la fréquentation des plages crétoises en été.

Sur la côte sud de l'île on trouve un lieu de villégiature qui regroupe un bon nombre de ces critères. Non loin de l'ératopetra au pied des monts Dikti, avec 320 jours de soleil par an, Myrtos s'affiche comme un des villages les plus chauds et les plus ensoleillés de Grèce et d'Europe. Si ses plages et son charme justifient sa fréquentation l'été, son climat permet aussi le développement d'un tourisme hivernal assez important.

## Un atout énergétique pour la Crète.



Champ de panneaux solaires à proximité de Karditsa

Si on  
se réfère  
aux  
mesures  
des  
scientifiques  
pour évaluer  
le potentiel  
énergétique

d'une région, les statistiques sont formelles. On mesure l'irradiation ou irradiance solaire c'est-à-dire l'énergie solaire reçue par unité de surface. En France les valeurs s'échelonnent entre 1220 kWh/m<sup>2</sup> au Nord et 1760 kWh/m<sup>2</sup> dans le Sud Est et en Corse, le niveau maximum d'irradiation est atteint dans le désert d'Atacama au Chili avec 2700 kWh/m<sup>2</sup>. Avec plus de 1900 kWh/m<sup>2</sup> la Crète fait partie du peloton de tête des régions à fort potentiel solaire en Europe.

Ce potentiel énergétique est-il utilisé par les crétois.?

Il y a déjà longtemps, comme dans beaucoup de pays méditerranéens, a été faite une utilisation domestique simple et efficace par l'installation sur les toits de chauffe-eau solaires qui alimentent les habitations et même les complexes hôteliers. Ces installations parfois rudimentaires, au début, sont

devenues plus sophistiquées actuellement et largement répandues. Elles ont bénéficié de technologies plus modernes qui les ont rendues plus performantes et économiquement intéressantes.

De nos jours, en parcourant les montagnes crétoises on voit que si les collines sont amplement couvertes par des éoliennes nourries par l'abondante énergie octroyée par le dieu du vent, les flancs de coteaux bien exposés sont envahis de panneaux photovoltaïques. Depuis quelques années la Crète est passée d'importateur d'énergie à exportateur et participe grandement aux objectifs ambitieux que la Grèce s'est fixée en matière d'énergies renouvelables avec l'élimination progressive de la production d'électricité au charbon d'ici 2028 et la production de 89 % de son énergie à partir de sources renouvelables d'ici 2050. En revanche, on comprend aisément les manifestations de ceux qui estiment que ces installations labourent le paysage, piétinent la flore et perturbent la faune locale. En outre, si quelques miettes des retombées vont aux crétois, l'essentiel des bénéfices est accaparé par des sociétés internationales qui s'engouffrent opportunément dans le courant de l'écologie.

### Un atout pour l'agriculture crétoise.

L'agriculture est un secteur primordial dans



Phalassarna

l'économie de la Crète. C'est au début des années soixante sous l'impulsion de

l'agronome hollandais Paul Kuypers que les premières serres ont vu le jour dans la région de l'érápétra qui reste actuellement le territoire le plus couvert par ce mode de culture. Initialement conçues pour augmenter les rendements, les premières serres de petite taille ont peu à peu laissé la place à des installations plus importantes qui ont aussi comme objectif d'améliorer la qualité des productions. Actuellement les plus grandes surfaces se trouvent historiquement dans les régions autour de l'érápétra et Makri Gialos dans le Lassithi, autour de Phalassarna et Koundoura, à l'ouest de la Canée et un peu vers Tymbaki au sud dans la région d'Héraklion. Néanmoins, si cette activité agricole industrielle est incontestablement un poumon pour le marché de l'emploi et participe grandement aux finances de la Crète et de la

Grèce, il est extrêmement difficile de les dissimuler dans un paysage ainsi défiguré.

### Des couchers de soleil (ηλιοβασίλεμα) inoubliables paraît-il!

A travers la planète les lieux qui proposent les plus beaux couchers de soleil au monde ne manquent pas, la Crète en fait partie comme sa voisine Santorin. Alors où aller ? Le choix n'est pas simple. En parcourant Internet et les avis pertinents des apôtres de cette expérience inoubliable, voilà quelques avis . .

« *La plage de Kommos est peut-être le meilleur endroit pour voir le coucher de soleil le plus impressionnant en mer.*

*Elafonisi est l'un des endroits les plus emblématiques.*

*La lagune de Balos, crée une toile de fond pittoresque alors que le soleil se couche sur les eaux scintillantes du lagon.*

*Si vous êtes près de Réthymnon, ne manquez pas de visiter la forteresse Fortezza, en grimpant jusqu'au sommet, vous serez récompensé par une vue panoramique sur le littoral et un coucher de soleil spectaculaire à vous couper le souffle.*

*Les pittoresques Tabakaria à la Canée embrassent un magnifique coucher de soleil.»*

Sans parler de Georgioupoli, Agios Nikolaos, Frangokastello, les tombes de Venizelos à la Canée etc qui revendiquent des couchers de soleil mémorables.

En clair, en Crète, pour contempler un sublime coucher de soleil, allez où vous voulez, de préférence au bord de mer, l'important est que le soleil ne soit pas enfoui dans les nuages!!!



## La femme crétoise à l'époque romaine et byzantine. (suite)

Nicolas et Dalva Alamanos

### Le Christianisme et les femmes

Mais comment le Christianisme a-t-il affecté la femme crétoise et, de façon plus générale, la femme byzantine ? Selon N. Orfanoudakis<sup>3</sup>, « *Le christianisme a été le véritable catalyseur du recul du matriarcat en Crète... et ceci parce que les évangelistes et les apôtres ont fourni aux Pères de l'Église des textes sur lesquels ils pouvaient s'appuyer pour lancer leurs foudres contre les femmes dont l'apparence extérieure, leurs tenues ou leur participation à certaines fêtes n'étaient pas conformes au culte chrétien... »*<sup>3,16</sup>.



Mosaïque de Théodora . Basilique San Vitale Ravenne Italie

Les Pères de l'Église chrétienne n'ont pas été indulgents avec les femmes. Selon leur enseignement, elles devaient obéir à leurs maris, ne devaient pas s'exprimer en public et devaient être voilées. Dans l'Épître aux Corinthiens, Paul de Tarse, ou Saint Paul pour les chrétiens, écrit : « ... si une femme n'est pas voilée, qu'elle se coupe aussi les cheveux. S'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle se voile... L'homme ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme... ». Dorénavant, la femme sera soumise à l'homme comme probablement jamais auparavant.

Cependant, bien qu'elles aient été une minorité, quelques femmes réussirent à aller au-delà des limites imposées par la culture et devinrent des femmes d'affaires, des écrivains, des philosophes et même des impératrices qui régnèrent en tant que régentes ou en leur nom propre. Parmi les plus connues, Hypatie d'Alexandrie (370-415), Asclépigénie (430-485) et Anicia Juliana (461-527), sur laquelle nous reviendrons par la suite. Certaines impératrices ont aussi marqué leur époque, comme

Théodora (527-548), épouse de l'empereur byzantin Justinien (483-565), Irène l'athénienne (752-803), qui fut la seule femme souveraine byzantine à porter le titre masculin de Basileus, ou "empereur", et non celui d'impératrice. L'impératrice Zoé, quant à elle, participa à la succession de cinq empereurs différents, dont trois étaient ses maris. Plusieurs femmes byzantines ont écrit des hymnes, des vers et des biographies de saints, comme Anne Comnène (1083-1153), probablement la plus célèbre, qui écrivit sur la vie et le règne de son père, l'empereur Alexis Comnène, qui régna de 1081 à 1118. Enfin, parmi les femmes byzantines remarquables, il faut mentionner Sainte Cassienne de Constantinople (vers 807- vers 864). N'ayant pas été sélectionnée, malgré sa grande beauté, lors d'un concours de mariage<sup>17</sup> pour l'empereur Théophile (de 829 à 842), elle se retira dans un monastère où elle écrivit des poèmes religieux et la musique qui les accompagnait, dont plusieurs sont encore utilisés aujourd'hui dans les services religieux orthodoxes.

### Comment s'habillaient les femmes crétoises

Pendant la première période byzantine (395-825), la femme crétoise restait isolée dans son village. Elle ne voyageait pour ainsi dire jamais, ce qui nous conduit à penser qu'elle fabriquait elle-même ses tissus et ses vêtements. La situation semble changer pendant la seconde période byzantine (961-1209). « *À partir de la seconde période byzantine, le costume de la femme crétoise suivra les traces du costume byzantin et sera porté pendant 250 ans, même après la conquête vénitienne de l'île. Il convient toutefois de souligner les points suivants : i) Le costume d'une époque n'est pas uniforme pour l'ensemble de la Crète, tout comme il ne l'est pas pour l'ensemble de l'Empire byzantin. ii) Pour la période qui nous intéresse, les témoignages dont nous*

<sup>3</sup> « *Η γυναίκα της Κρήτης - Με βάση κυρίως τα έργα της τέχνης* », de N. G. Ορφανούδακης »

<sup>16</sup> Αλλά η επικράτηση του χριστιανισμού υπήρξε το όντως καταλυτικό γεγονός της υποχώρησης της μητριαρχίας. ... διότι οι ευαγγελιστές και απόστολοι έδωσαν σπουδήποτε κάποια εναύσματα στους πατέρες της εκκλησίας να εξαπολύουν κεραυνούς εναντίον των γυναικών, που είτε η εξωτερική τους εμφάνιση είτε κάποια φεραίματα τους, συμμετοχή τος στα πανηγύρια, δεν ήταν σύμφωνα με το τυπικό της λατρείας και, τελικά, να συντελέσουν στο πλάσμα ενός Καινούργιου πρότυπου γυναικας.

<sup>17</sup> Entre le VIII<sup>e</sup> et le X<sup>e</sup> siècle, c'est par concours, et sur le seul critère physique, que les empereurs auraient choisi leur épouse. Afficher la beauté comme seul critère du choix c'est, en effet, rejeter l'alliance, que ce soit avec l'étranger ou avec un clan familial. Les empereurs promis au trône par leurs naissances trouvaient en eux-mêmes leur légitimité. Il leurs manquait, en revanche, l'élément de suffrage, longtemps ressenti comme constitutif de la sacralité impériale : le choix de l'impératrice par concours rétablissait, dans le couple impérial, le caractère électif de la royauté. (D'après Irène Sorlin, L'Histoire n° 246, septembre 2000).

<sup>18</sup> Από την δεύτερη Βυζαντινή περίοδο, πάντως, η φορεσιά της Κρητικάς, θα ακολουθεί τα χνάρια της Βυζαντινής και θα φορέται 250 ολόκληρα χρόνια και μετά την Ενετική κατάκτηση του νησιού. Εδώ θα πρέπει όμως να επισημάνουμε τα ακόλουθα i) Καμίας εποχής η φορεσιά δεν είναι ενιαία για ολόκληρη την Κρήτη, όπως δεν είναι ενιαία και για όλες τις περιοχές της Βυζαντινής Αυτοκρατορία. ii) Για την περίοδο που μας απασχολεί, οι σχετικές μαρτυρίες που διαθέτουμε είναι και πάλι τελείως ανεπαρκείς.

disposons sont encore une fois tout à fait insuffisants »<sup>18</sup>. Pour pallier cette absence d'informations, nous allons tenter de trouver des illustrations qui donnent des indications sur la façon dont les femmes de l'Empire byzantin s'habillaient à cette époque.

La première illustration est celle d'Anicia Juliana (461-527). Son nom est très connu grâce au Dioscoride de Vienne<sup>19,20</sup> un manuscrit richement enluminé, réalisé à sa demande vers 512 alors qu'elle avait 51 ans. Elle est représentée sur le « folio 6v » entre la Magnanimité et la Prudence (Figure 1). Il s'agit de la plus ancienne dédicace existante et probablement d'une des plus anciennes représentations connues d'une femme byzantine. Sur cette représentation, Anicia Juliana est habillée selon la coutume byzantine de son époque. Elle est complètement couverte par des habits richement ornés, ne laissant apparaître que son visage et ses poignets. Ses cheveux sont couverts par une coiffe. Pendant l'époque byzantine, sauf à l'intérieur du foyer familial, les femmes couvraient leurs cheveux avec des voiles et des coiffes. Il arrivait qu'un chapeau soit porté sous le voile ou que celui-ci soit enroulé sous forme de turban<sup>21</sup>.



**Figure 1.** Anicia Juliana entre la Magnanimité et la Prudence. C'est l'une des plus anciennes représentations connues d'une femme byzantine. Anicia Juliana était à son époque la femme la plus riche de l'Empire. Elle fut un célèbre mécène, construisant et meublant des édifices religieux, mais son nom reste à tout jamais associé au Dioscoride de

Vienne.

Bien que certains aient suggéré que le voile couvrant le visage soit une invention byzantine, l'art byzantin ne montre aucune femme avec la face voilée. Le vêtement byzantin s'enrichit de couleurs et motifs importés par les marchands venus d'Orient et du Moyen-Orient, ainsi que par l'influence des peuples associés à l'Empire. Avec le temps, il atteignit une variété et une richesse de couleurs, de tissus et d'ornementation dépassant de loin les périodes fastes de Rome. Le vêtement de base pour les femmes était la stola, une longue robe à plis portée par-dessus la tunique, serrée à la taille avec ou sans ceinture. Sous leur tunique, elles portaient une camisia, sous-vêtement en lin ou en soie, destiné à protéger les riches tissus de la transpiration et des huiles corporelles. À la stola s'ajoutait un long manteau à capuchon pour l'extérieur (paludamentum).

La deuxième illustration est la couronne<sup>22</sup> de l'empereur byzantin Constantin Monomaque<sup>23</sup>, qui date de 1041 et fournit des indications précieuses sur la façon dont les femmes byzantines s'habillaient autour de l'an 1000, c'est-à-dire cinq siècles après la première illustration.

Cette couronne consiste en sept plaques d'or représentant l'empereur, sa femme Zoé Porphyrogénète, sa sœur Théodora Porphyrogénète, deux danseuses et deux figures allégoriques. Sur la Figure 2, ne sont représentés que les personnages les plus significatifs dans notre quête sur l'habillement des femmes byzantines. (Il convient également de noter que même à Constantinople, il n'existe pas de vêtement féminin uniforme à la même époque — un fait attesté par diverses autres illustrations, et surtout par les sept plaques d'or de la couronne de Constantin Monomaque) : l'impératrice Zoé à gauche, sa sœur Théodora au centre et une danseuse à droite. Elles sont habillées avec des vêtements couvrant totalement leurs bras, jambes et cheveux. Contrairement aux Romains, dont les vêtements laissaient voir les bras et les jambes, les Byzantins, hommes et femmes, portaient des vêtements ne laissant apparaître que la tête, les cols et les manches

<sup>19</sup> Le Dioscoride de Vienne est l'un des plus anciens exemplaires conservés du « De materia medica de Dioscoride », puisqu'il date du début du VI<sup>me</sup> siècle. Les 492 folios de vélin contiennent plus de 400 dessins d'animaux et de plantes, réalisés pour la plupart dans un style naturaliste. Le manuscrit a été réalisé aux environs de 512 pour la princesse byzantine Anicia Juliana, fille de l'empereur Olybrius. Le codex mesure 37 x 30 cm. Bien qu'il s'agisse initialement d'une copie de luxe, divers indices permettent de penser que, dans les siècles qui ont suivi, il a été utilisé quotidiennement probablement dans un hôpital. On observe qu'il comporte des annotations en arabe. En plus du texte de Dioscoride, il a été ajouté au manuscrit le « Carmen de herbis » attribué à Rufus, (médecin grec né aux environs de 80 à Éphèse et mort vers 150) une paraphrase d'un traité ornithologique d'un certain Dionysius, généralement identifié comme étant Denys de Philadelphie, et une paraphrase du traité de Nicandré de Colophon sur le traitement des morsures de serpents.

<sup>20</sup> Dioscoride est né entre 20 et 40 ap. J.-C. et mort vers 90 ap. J.-C. fut un médecin, pharmacologue et botaniste grec. Son œuvre fut une source de connaissances majeures en matière de remèdes de nature végétale, animale ou minérale durant 1 500 ans jusqu'au début de l'époque moderne.

<sup>22</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Couronne\\_de\\_Constantin\\_Monomaque](https://fr.wikipedia.org/wiki/Couronne_de_Constantin_Monomaque)

<sup>23</sup> Constantin IX Monomaque (en grec : Κωνσταντίνος ο Μονομάχος) est né vers 1000 à Antioche et mort le 11 janvier 1055 à Constantinople. Il est issu d'une famille de la noblesse byzantine. Il arrive au pouvoir par son mariage avec Zoé Porphyrogénète de ~22 ans son ainée et dernière représentante, avec sa sœur, de la prestigieuse dynastie macédonienne.

étant serrés autour du cou et des poignets, comme cela est illustré sur la Figure 2. Cette description des habits byzantins repose sur l'analyse d'illustrations et est confortée par une remarque d'Anne Comnène au sujet de sa mère, laissant à penser que l'on prenait grand soin à ne pas laisser voir les bras au-dessus des poignets<sup>21</sup>.



**Figure 2.** a) À gauche : l'impératrice Zoé, qui régna aux côtés de ses trois époux, de son fils adoptif, de sa sœur l'impératrice Théodora, et enfin en son propre nom. b) Au centre : l'impératrice Théodora, sœur de Zoé. c) À droite : une des danseuses.

Les chaussures complétaient la tenue vestimentaire. Il est difficile de distinguer les chaussures féminines sur les illustrations de l'époque. « *En effet, dans toutes les représentations de femmes, on ne distingue que le bout de leurs chaussures. Cependant, il est certain qu'elles portaient des escarpins sans talons* »<sup>3,25</sup>. Les fouilles archéologiques nous donnent une bonne idée de la manière dont ces chaussures étaient faites. Evangelia Fragaki écrit dans son livre (*L'art populaire de Crète*)<sup>26</sup> : « *On peut affirmer avec certitude que jusqu'en 1400, les Crétoises ne portaient pas de talons et qu'elles paraissaient plus ou moins hautes selon les nombreuses ou moins nombreuses couches de liège ou de lanières de cuir tressées ou torsadées collées sous leurs chaussures* »<sup>3,27</sup>.

Pour compléter cette partie sur les habits des femmes byzantines, il faut remarquer que les bijoux ont été beaucoup plus répandus dans l'Empire byzantin qu'ils ne l'étaient à Rome. Ceintures, fibules et diadèmes étaient rehaussés de rangées de perles, souvent en plusieurs rangs qui, tout en soulignant la richesse de leurs propriétaires, démontraient aussi

l'habileté des artisans. Faits d'or, d'argent ou de bronze, les colliers, les boucles d'oreilles, les bagues et les épais bracelets étaient ornés en filigrane de divers motifs : animaux, figures historiques ou feuillages stylisés<sup>21</sup>.

Comme mentionné précédemment, pendant la seconde époque byzantine, les femmes crétoises s'habillaient comme les autres femmes de l'Empire byzantin. Leur beauté était souvent cachée derrière des coiffes, des chapeaux et des vêtements d'une grande variété.

### Le statut juridique des femmes à l'époque romaine et byzantine

Les époques romaine et byzantine couvrent douze siècles de vie des femmes crétoises, durant lesquels leur statut juridique n'a que très peu évolué.

Nous allons décrire succinctement le statut juridique des femmes romaines, même si, comme nous l'avons déjà mentionné, le droit romain a très peu influencé le statut juridique des femmes crétoises, qui ont conservé celui de l'époque hellénistique. Comme à Athènes à l'époque hellénistique, les femmes romaines étaient considérées comme des mineures. Elles étaient tenues à l'écart des fonctions publiques et civiques et dépendaient de l'autorité d'un tuteur, d'abord leur père, puis leur époux. Ne disposant pas de pouvoir légal, elles ne pouvaient pas assumer la fonction de chef de famille et, par conséquent, une fois veuves, elles ne pouvaient pas revendiquer la tutelle de leurs propres enfants.

Cependant, les femmes citoyennes romaines disposaient de certains droits civiques, propres aux citoyens. Par exemple, si leur père mourait avant leur mariage, elles avaient les mêmes droits que leurs frères lors de la répartition de l'héritage. Elles pouvaient aussi posséder des biens, conclure des contrats et gérer leurs biens de manière autonome, même si leur tuteur devait intervenir lors des démarches juridiques<sup>28</sup>. Les femmes de l'aristocratie jouaient également un rôle important dans la politique et la société. Elles permettaient les alliances entre les familles aristocratiques et, possédant souvent des biens propres, sous forme de dot ou de patrimoine, elles exerçaient un pouvoir économique considérable. Les noms, les lignées, les biens et les liens familiaux se transmettaient par les femmes tout autant que par

3 « Η γυναικά της Κρήτης - Με βάση κυρίως τα έργα της τέχνης », de N. Γ. Ορφανουδάκης »

21 [https://fr.wikipedia.org/wiki/V%C3%A3lement\\_byzantin](https://fr.wikipedia.org/wiki/V%C3%A3lement_byzantin)

25 Σε όλες τις απεικονίσεις γυναικών της εποχής μόνον οι μύτες των υποδημάτων τους διακρίνονται, θεωρείται βέβαιο πως φορούσαν γόβες δίχως τακούνια.

26 Ευαγγελία Φραγκάκη, Η λαϊκή τέχνη της Κρήτης

27 Με βεβαιότητα μπορούμε να πούμε πως ίσαμε το 1400 οι Κρήσσες δεν εφόρουν τακούνια και πως εφαίνοντο ψηλότερες η χαμηλότερες ανάλογα με τα πολλά η ολιγότερα στρώματα φελλού η πλεγμένου δερμάτινου λουριού που κάρφωναν στα παπούτσια τους.

28 Clélie Martinez Maza, « Etre citoyen Romain », *Le Monde Histoire et Civilisation* N°104 Avril 2024.

les hommes. Enfin, les femmes de la Rome antique n'étaient pas cloîtrées chez elles comme les athéniennes. Les femmes riches étaient transportées par des esclaves dans des litières à travers la ville. Il n'était pas rare de voir des femmes se rencontrer entre amies, assister à des rites religieux ou se rendre aux bains.

Ainsi, nous constatons que, pendant l'époque romaine, le statut des femmes s'est légèrement assoupli par rapport à celui des femmes athéniennes. Cette éclaircie a cependant été de courte durée, car le droit byzantin qui suivit fut moins favorable aux femmes<sup>29</sup>

La rhétorique byzantine sur les femmes est dominée par un discours sévère sur leur faiblesse et leur incapacité. Elles ne pouvaient pas exercer de charges publiques et leur place était à la maison. Il leur était interdit de témoigner au tribunal : « En les admettant à prendre part aux affaires des hommes, on fait disparaître la soumission et la pudeur qui sont dans la nature féminine, et on finit par les conduire à l'effronterie... ». Lors de leur mariage, les filles recevaient une dot, généralement considérée comme leur part d'héritage. Le droit byzantin protégeait aussi la dot des épouses, même en cas de dette du mari envers le fisc, car elle pouvait être la seule ressource d'une veuve sans enfant. Les biens du mari revenaient à sa famille de naissance. Pour les femmes les plus pauvres, la dot se réduisait à des vêtements et quelques objets domestiques. Le mari gérait la dot, mais il devait la transmettre intacte aux enfants. La dot ne pouvait être ni saisie ni vendue. Pour s'approprier la dot, le mari devait prouver l'extrême indigence de la famille ou accuser sa femme d'adultère. Dans ce cas, la femme pouvait être enfermée, malgré elle, dans un monastère, et la dot partagée entre celui-ci et le mari. Conformément au Nouveau Testament, qui l'interdit, le divorce était rendu bien plus difficile qu'à l'époque romaine : la procédure par consentement mutuel fut supprimée par Justinien. Le divorce pour faute existait encore, mais il était plus difficile pour une femme que

pour un homme de le demander : elle devait prouver, par exemple, qu'il y avait eu atteinte à sa vie. L'adultère du mari ne constituait pas un motif de divorce, contrairement à celui de la femme. Certaines femmes, trop âgées pour se remarier ou sans enfants, allaient vivre avec un autre membre de leur famille, comme un enfant, un frère, une sœur ou des neveux. Accueillir un parent veuf ou vieillissant, ou un neveu orphelin, n'était pas rare, et les familles élargies étaient courantes.

Mais quelle a été l'influence du droit byzantin sur la société crétoise, et en particulier sur les femmes crétoises ? Il est difficile de le dire, comme nous l'avons dit tout au long de ce document nous manquons de documents décrivant les relations familiales et la situation des femmes pendant ces siècles. Selon certains historiens, les coutumes de la société crétoise favorisaient un droit local, un droit coutumier, probablement le même, ou en tout cas très proche de celui de l'époque hellénistique, qui réglait notamment les relations familiales et successorales, ainsi que le statut des personnes, c'est-à-dire les domaines qui constituaient le statut juridique des femmes<sup>3</sup>, (Il en allait de même durant les siècles où la Crète était un « sujet » de l'Empire byzantin. En effet, les coutumes, qui représentaient la pratique constante et uniforme du droit local, régissaient notamment les relations familiales et successorales ainsi que le statut des personnes, en particulier celui des femmes, n'autoriseraient pas l'application d'un droit différent de celui de ces usages traditionnels)<sup>3,30</sup>. Cependant, il ne faut pas oublier que le christianisme avait, depuis plusieurs siècles, réduit les libertés des femmes, ce qui nous laisse à penser que, même si un droit coutumier réglait le statut juridique des femmes crétoises, leur situation durant l'époque byzantine était probablement moins enviable que par le passé. Il faut attendre la fin de l'époque vénitienne pour observer une légère amélioration de leur statut.



Empereur Justinien - Mosaïque Basilique San Vitale Ravenne.

3 « Η γυναίκα της Κρήτης - Με βάση κυρίως τα έργα της τέχνης », de N. G. Ορφανουδάκης »

29 Béatrice Caseau, « Byzance : Quelle place pour les femmes ? », L'Histoire, collections N°80 daté juillet-septembre 2018.

30 Το ίδιο μπορεί να λεχθεί και για τους αιώνες που η Κρήτη αποτέλεσε «θέμα» της βυζαντινής αυτοκρατορίας. Και τούτο, διότι τα έθιμα που σημαίνει τη μακρά και ομοιόμορφη άσκηση του τοπικού δικαίου, τα οποία ρύθμιζαν ιδίως τις οικογενειακές και κληρονομικές σχέσεις, καθώς και την κατάσταση των προσώπων, τομείς δηλαδή που συνιστούν τη νομική κατάσταση της γυναίκας, δεν επέτρεπαν την εφαρμογή διαφορετικού προς τα έθιμα τούτα δικαίου!

## Brèves de Crète et d'ailleurs..

### Les travaux du marché de la Canée

Le marché de la Canée est un monument emblématique de la ville. C'est le 14 août 1911 que la première pierre fut posée, les travaux furent terminés en 1913 et le 4 décembre 1913 le premier ministre grec Elefterios Venizelos inaugura le bâtiment. Si la vocation première du marché comme lieu de commerce pour les producteurs locaux a été peu à peu grignotée par l'installation d'étals plus touristique, il restait encore un peu de l'ambiance initiale. Depuis 2022 toutes les activités avaient cessé pour une rénovation qui devait durer deux ans. La reconstruction prend du retard et 2024, date

initiale de fin du chantier, ne sera pas respectée. Début 2026 serait le nouvel objectif, afin que les commerçants soient opérationnels pour l'été 2026, s'il n'y a pas de nouvelles prolongations. La municipalité rejette toute la responsabilités sur les entreprises et les différents sous-traitants qui interviennent dans le projet. Affaire à suivre!



Le chantier juin 2022

### Voutès: Des fissures inquiétantes dans le village

Voutès est un paisible village de la région d'Héraklion, non loin de l'Hôpital et de l'Université de Crète. En ce début d'années des fissures inquiétantes et pour l'instant inexplicables sont apparues. Deux fissures de plus de 150 mètres traversent le village et une vingtaine de bâtiments ont été gravement endommagés jusqu'à les rendre dangereux pour leurs occupants. Les autorités ont donc demandé à certains de quitter leurs maison. Cette mesure difficile n'a pas toujours été suivie d'effet. Parmi les autres conséquences, l'approvisionnement en eau a été impacté. Une étude détaillée de la zone a été effectuée à l'aide d'un drone.

Des micro séismes ont été détectés quelques jours avant l'apparition de ces fissures, et plusieurs hypothèses, sont envisagées par les scientifiques,



Image .topontiki.gr/

affaissement ou soulèvement d'une partie du sol, influence des eaux souterraines ou provenant de fuite. Ce n'est pas le premier phénomène de ce genre dans la région il y a deux ans la nouvelle route qui relie Héraklion à la Messara a été fermée pour des raisons quasi similaires .

### Pavillon bleu 2025

En 2025 le Comité international a accordé le drapeau bleu à 4302 plages dans le monde, 623 plages sont situées en Grèce (625 en 2024 et 617 en 2023). Pour la deuxième année la Grèce occupe la seconde place derrière l'Espagne sur les 52 pays qui participent au programme international. En Grèce, la Crète est la région la plus représentée avec 153 drapeaux bleus, 51 dans la région du Lassithi, 43 dans celle de Chania, 36 dans celle d'Héraklion et 23 dans celle de Réthymnon. 4 plages crétoises ont perdu ce précieux label. Akti Ierapetra Municipal, Ierapetra, Lassithi, plage

communautaire de Makrygialos, Ierapetra, Lassithi, Plage de Myrtos, Lassithi, Côte d'Amnissos /Pnoe Breathing Life, Hersonissos, Héraklion.



Le Pavillon Bleu reste un gage de confiance pour les touristes et les vacanciers qui trouvent les informations et les équipements nécessaires à la préservation du territoire, de la biodiversité et des milieux aquatiques

### Krasi

Le platane monumental de Krasi a été déclaré Monument Naturel Préservé par Décret Présidentiel, en 2011. Cet impressionnant platane de Krasi fait partie des cinq plus grands arbres de l'espèce *Platanus orientalis* d'Europe et son âge est d'environ 2400 ans selon les estimations à partir de son diamètre de 24 m. Immanquable au milieu de la place du village, il profite abondamment des sources qui coulent continuellement juste au dessus de lui. Il est entré dans l'histoire de la Crète parce que des personnalités célèbres comme, Nikos Kazantzakis, Kostas Varnalis et Galatée Alexiou dont la famille est originaire de Krasi se sont assis sous ses branches; il a aussi été une source d'inspiration pour Nikos Kazantzakis lors de l'écriture de son œuvre «Capitaine Michael». Des travaux de soutènement en 1970 et d'aménagement de la place avaient été réalisés

dans les années 1990. En décembre 2024

l'emblématique arbre du village, déjà bien malade, a perdu une de ses énormes branches. L'incident spectaculaire n'a pas fait de victimes, mais a fortement affecté les habitants. Des études spécifiques sont en cours pour protéger ce qui reste de l'arbre.



Juillet 2018



Décembre 2024

## Extraits de « Le soleil sait Une anthologie vagabonde »

Odysseas Elytis

J'ai habité un pays surgissant de l'autre, le vrai, comme le rêve surgit des événements de notre vie. Je l'ai aussi appelé Grèce et j'en ai trace la forme sur le papier pour le regarder. Il semblait si petit, si insaisissable.

Le temps passant, je le mettais sans cesse à l'épreuve : tantôt avec de brusques tremblements de terre, tantôt avec de vieilles tempêtes de bonne race. Je changeais les choses de place pour les débarrasser de toute valeur. J'étudiais la Vigilance et l'Erémétique pour pouvoir façonner de brunes collines, de petits monastères, des fontaines. J'ai même réussi à faire naître un verger rempli d'agrumes qui sentait Héraclite et Archiloque. Mais il embaumait tant que j'ai pris peur. Alors je me suis mis petit à petit à enchaîner des mots comme des pierres précieuses pour couvrir le pays que j'aimais. De peur que quelqu'un ne voie sa beauté ou qu'il ne soupçonne que, peut-être, il n'existe pas.

Le Petit Navigateur, 1985

J'ai mis longtemps à comprendre ce que signifie l'humilité et la faute est à ceux qui nous ont appris à la situer à l'opposé de l'orgueil. Tu dois apprivoiser l'idée de l'existence en toi pour la comprendre.

Un jour où je me sentais abandonné de toute part et qu'une grande tristesse s'était lentement emparée de mon âme, je cheminais, et là dans les champs sans rémission, voici une branche d'un buisson inconnu. Je la coupai et la portai à mes lèvres. A cet instant j'ai compris que l'être humain est innocent. Je l'ai lu si intensément dans ce parfum acre de vérité, que je me suis engagé sur la route d'un pas léger et avec un cœur de missionnaire. Jusqu'au moment où j'ai pris profondément conscience que toutes les religions mentent.

Non, le Paradis n'était pas une nostalgie. Encore moins une récompense. C'était un droit.

Le Petit Navigateur, 1985

À



Κατοίκησα μιά χώρα πού βγαίνε από την άλλη, τήν πραγματική, όπως τ'όνειρο από τα γεγονότα τής ζωής μου. Τήν είπα κι αντήν Έλλαδα καί τή χάραξα πάνω από χαρτί νά τηνε βλέπω. Τόσο λίγη έμοιαζε· τόσο άπιαστη.

Περνώντας ό καιρός όλο καί τή δοκίμαζα: μέ κάτι ξαφνικούς σεισμούς, κάτι παλιές καθαρόσαιμες θύελλες. Άλλαζα θέση στά πράγματα νά τ'άπαλλάξω από κάθε άξια. Μελετούσα τ'Ακοίμιστα καί τήν Έρημική ν'άξιωθώ νά φκιάνω λόφους καστανούς, μοναστηράκια, κρήνες. 'Ως κι ένα περιβόλι ολόκληρο έβγαλα γιομάτο έσπεριδοειδή πού μύριζαν Ήράκλειτο κι Αρχίλοχο. Μά 'ταν ή ενώδια τόση πού φοβήθηκα. Κι έπιασα σιγά σιγά νά δένω λόγια σάν διαμαντικά νά τήν καλύφω τή χώρα πού άγαπούσα. Μήν καί κανείς ίδει τό κάλλος. 'Η κι ύποψιαστεī πώς ίσως δεν ύπαρχει.

Ο Μικρός Ναντίλος, 1985

Ἄργησα πολύ νά καταλάβω τί σημαίνει ταπεινοσύνη καί φταίνε αντοί πού μου μάθανε νά τήν τοποθετώ στον άλλο πόλο τής ύπερηφάνειας. Πρέπει νά έξημερώσεις τήν ιδέα τής ύπαρξης μέσα σου για νά τήν καταλάβεις.

Μιά μέρα πού ένιωθα νά μ' έχουν έγκαταλείφει όλα καί μιά μεγάλη θλίψη νά πέφτει άργα στήν ψυχή μου, τράβηξα, κεί πού περπατούσα μες στά χωράφια χωρίς σωτηρία, ένα κλωνάρι άγνωστου θάμνου. Τό 'κοφα καί τό 'φερα στο άπανω χείλι μου. Εύθυς άμεσως κατάλαβα ότι ο άνθρωπος είναι άθως. Τό διάβασα σ' αντή τή στυφή από άληθεια εύωδια τόσο έντονα πού πήρα νά προχωρώ τό δρόμο της μ' έλαφρύ βήμα καί καρδιά ίεραποστόλου. Ωσπου, σέ μεγάλο βάθος, μοῦ έγινε συνείδηση πιά ότι δλες οι θρησκείες λέγανε ψέματα.

Ναι, ό Παράδεισος δεν ήταν μιά νοσταλγία. Ούτε, πολύ περισσότερο, μιά άνταμοιβή. Ήταν ένα δικαίωμα.

Ο Μικρός Ναντίλος, 1985

« LE PETITE NAVIGATEUR»  
Avec l'aimable autorisation des éditions Cheyne:  
Odysseas Elytis, « Le soleil sait, une anthologie vagabonde »,  
traduit du grec par Angélique Ionatos,  
Cheyne éditeur, collection « D'une voix l'autre », 2015  
© Cheyne éditeur, tous droits réservés

## ACTIVITES DE L'ASSOCIATION:

### SALON DES SAVEURS MARS 2025

C'est une nouvelle version du Salon des Saveurs et du Tourisme qui a vu le jour les 29 et 30 mars, nouvelle version surtout parce que nouveau lieu. Le site de l'attaque qui accueillait les versions précédentes a été remplacé cette année à l'initiative de la municipalité par le pôle des cultures actuelles, presqu'au centre de la ville. Le syndicat d'initiative organisateur du salon a donc dû démarrer d'une feuille blanche pour trouver la nouvelle répartition des différents stands, des exposants et des conditions d'accès. Pour cette nouvelle édition ce fut une belle réussite, tout ne fut pas parfait, un gros travail de réflexion avait été réalisé pour les installations des exposants mais aussi pour la circulation des visiteurs et dans la ville puisque des rues avaient été barrées pour ce weekend. Ce lieu va sans aucun doute être reconduit et quelques aménagements seront sans aucun doute à faire dans les prochaines éditions pour optimiser l'organisation. Pour l'association il a fallu s'adapter aux nouvelles conditions d'exposition et en interne une participation moins importante bien involontaire des adhérents ne nous a pas permis de proposer la restauration comme les autres années. Cette contrainte a déçu bon nombre de visiteurs dont certains s'étaient déplacés uniquement pour ça. Aidée par une météo particulièrement clémente, la fréquentation a été très satisfaisante et le stock de

produits crétois a fondu à vue d'œil à tel point que pour l'huile d'olive les derniers clients du dimanche en fin de journée n'ont pas pu être satisfaits.

Nous avons eu le plaisir d'accueillir Manolis, le fils d'Andreas potier à Thrapsano. Il suit les traces de son père et il découvrait la France pour la première fois. Du côté des adhérents outre ceux qui ont une longue expérience du salon, nous avons eu le plaisir d'avoir le renfort de Joelle et Massimo, des locaux de Berlaimont qui nous ont fait bénéficier de leur large cercle de relations. Merci à Danièle, Claire, Gisèle, Joelle, Jean-Michel, Massimo, Manolis et Stelios, et nous espérons que tout le monde sera sur pied en 2026 pour retrouver cette belle ambiance.



### RASSEMBLEMENT DE PEZA 2024 (SUITE)

Vous n'étiez pas présents à Peza, le 12 Mai 2024, pour le rassemblement avec les crétois amis de l'association. Si vous voulez découvrir en vidéo quelques temps forts, vous pouvez scanner les QR codes ci-dessous afin de retrouver : la dégustation, la musique, la danse ou tout l'évènement.



La dégustation



La musique



Les danses



12 Mai 2024



**Samedi 6 septembre** : Fête des associations de Sainte Geneviève des bois. 10h à 18h à la Piscine d'en Face et sur le terrain de rugby.

**Samedi 24 Janvier 2026** : Assemblée générale (horaire et lieu à préciser)

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 83

Nom: ..... Prénom: .....  
 Adresse: .....  
 Localité: ..... Code Postal: .....  
 Mail: ..... Téléphone: .....

**RESTAURANT MYKONOS**  
LA CUISINE GRECQUE  
TRADITIONNELLE  
36 Rue Tholozé  
59300 Valenciennes  
+33 3 27 47 31 88  
Ouvert tous les jours de 12h à 14h  
et de 18h30 à 22h30

Réervations hébergements, billets d'avion, ferries....

**VIA** *FERRIES & HOTELS*  
04 65 84 41 45  
ou  
04 65 84 21 28  
<http://www.viaferriesethotels.com/>

**LIBRAIRIE HELLÉNIQUE  
DESMOS**  
14, RUE VANDAMME  
PARIS 14 - MÉTRO GARE  
TEL. 43-20-84-04  
FAX + 33-35-53-20 - FAX

## Les bonnes adresses en France

**PENNYSTELLA APT'S**  
AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA  
NIKOS MAVROMATIS  
[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

**Découvrez nos Vins..!**  
Visitez un tour dans le vignoble crétois  
**MINOS** Cave  
10' de Knossos à Peza  
Vidéo. Dégustation  
Coin musée Point de vente  
15' de Hersonissos  
Dégustation commentée  
Emplacement magnifique en pleine nature.  
Point de vente  
+30 28 10 741213 [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

**kritika ceramica**  
Ceramics Production Distribution  
Andreas Dorgiomanolakis & Co  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)  
Thrasano Village Heraklion, Crete  
Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647 684

**LISSOS**  
Rooms Studios  
A small family hotel  
Mylène et Mariolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora—Crète  
Tel : 0030 28230 41122  
E-mail: [info@lissos-hotel.gr](mailto:info@lissos-hotel.gr)  
[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

**Stelios Katsarakakis**  
Sellia Ag. Vasiliou  
74060 Rethymno  
Crète, Grèce  
+306977915635  
**panofrati**  
TAVERNA

**www.kastelas.com**  
une autre façon de découvrir la Crète  
Randonnées pédestres  
Sorties en moto ou 4x4  
Anne Lebrun  
00 30 69 76 31 35  
[06anne@kastelas.com](mailto:06anne@kastelas.com)

**KOUNALIS G. KONSTANTINOS**  
Artist - Painter  
Graduate Athens School of Fine Arts  
ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ  
Tel. 2821057259  
Mob. 6978229916  
Psalomilion 8, Chania Old Town  
email: [kounalis.kostas@hotmail.com](mailto:kounalis.kostas@hotmail.com)  
<http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis>

**www.almyridasands.gr**  
[almyrida.sands@gmail.com](mailto:almyrida.sands@gmail.com)  
+30 6973162901  
« for a relaxing vacation »  
A villa, five apartments and a studio  
[www.almyridasands.gr](http://www.almyridasands.gr)

**Les bonnes  
adresses  
en Crète.**

Maria Varda - George Lagadinos  
Kritsa Merambelou - 72051 Crète  
Tel. +30 28410 52061  
Mob. +30 6946 442999  
**HALEKTRON**  
IL-EKTRON  
ambre amber anbar  
saturan  
✓ Couteau traditionnel Crétos à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple ( 50 Euros) / Étudiant ( 18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Γειά σας: n° 83

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: [www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)